

中興經營管理叢書

選擇之自由

Milton & Rose Friedman原著
林炳文 陳世璋 何朝乾 合譯

中興管理顧問公司 發行

535118

中興經營管理叢書

F-27

Z 669

選擇之自由

FREE TO CHOOSE

1976年諾貝爾經濟學獎得主

M. & R. Friedman 原著

林炳文

陳世璋

何朝乾

中興管理顧問公司

發行

版權所有
翻印必究

中華民國七十年一月初版

中興經營管理叢書

選擇之自由

高級精裝本實價新臺幣三百五十元

M. & R. Friedman 原 著

林 炳 文

陳 世 瑋 合 譯

何 朝 乾

發行者 中興管理顧問公司

臺北市民生東路六十六號 新力大樓五樓

電話：五六一六三五六・五六一六三五七

印製者 金氏裝訂有限公司

臺北市長安東路二段六十六號二樓

電話：五四一〇三八二・五二二四一一八

中興經營管理叢書

出版宗旨

在這個多元衝擊、競爭激烈、充滿希望也
遍佈機會的環境中，管理的良窳對企業成
敗常有決定性的影響。本叢書的出版，希
望能為國內管理知識的普及與企業經營的
現代化獻盡一份心力，也深願能帶給讀者
更佳的智慧、判斷與信心。

中興管理顧問公司 敬 啓

臺北市民生東路六十六號

新 力 大 樓 五 樓

電 話：5616356 • 5616357

郵政劃撥帳戶第100952號

作者簡介

密爾頓·弗利德曼 (Milton Friedman. 1912-)

密爾頓·弗利德曼是一位蜚聲國際的美國經濟學家。一九一二年七月三十一日生於紐約布隆克林區 (Brooklyn) 的一個貧困家庭。其父傑諾·邵·弗利德曼 (Jeno Saul Friedman) 經商，母莎蕾·愛賽兒 (藍道) ·弗利德曼 (Sarah Ethel (Landau) Friedman) 爲一裁縫師。雙親來自奧地利、匈牙利的猶太移民。翌年舉家遷至新澤西州的拉威郡 (Rahway)，其母經營一家雜貨店，其父則至紐約市做批發生意。十五歲時喪父，十六歲畢業於拉威高中，獲得新澤西州政府獎學金，進入魯格斯大學 (Rutgers University)。在學期間主修經濟學，却領取數學獎；他當過校園新聞刊物之編輯，並曾打工以補學費。

一九三二年畢業於魯格斯大學，獲得芝加哥大學獎學金，進入芝加哥大學進修，受業於各經濟學家佛蘭克·奈特 (Frank Knight)，並認識執教於芝加哥大學的亞倫·戴瑞特 (Aaron Director) 之妹妹露絲·戴瑞特 (Rose Director)，兩人於一九三八年結爲連理。一九三三年，密爾頓獲得芝加哥大學經濟學碩士學位，其碩士論文爲「影響鐵路股份價格因子之研究」 (“ Factors Influencing Rail-

ii 作者簡介

road Stock Prices ”)。畢業後繼續留在學校任研究助理到一九三五年。其間他在經濟學季刊 (*Quarterly Journal of Economics*)、政治經濟學期刊 (*Journal of Political Economy*)、經濟研究評論 (*Review of Economic Studies*)、美國統計學會期刊 (*Journal of American Statistical Association*)、及其他雜誌上發表多篇論文。

一九三五年到一九四〇年間，先後他接受華盛頓特區兩家聯邦機構——國家資源委員會 (National Resources Committee) 與國家經濟研究局 (National Bureau of Economic Research) 的邀請擔任研究員。自一九三七年起在哥倫比亞大學任兼任講師到一九四〇年；一九四〇年至一九四一年任威斯康辛大學經濟學客座教授；一九四一年至一九四三年間應聘到美國財政部從事賦稅研究。一九四三學年度至一九四四學年度，接受哥倫比亞大學獎學金，攻讀博士學位。一九四五年至一九四六年間，任明尼蘇達大學經濟學副教授。一九四六年他完成一篇「獨立職業者之所得」 (“ Income from Independent Professional Practice ”) 論文獲得哥倫比亞大學哲學博士學位。後來這篇博士論文在顧志耐 (Simon Kuznets ，一九七一年諾貝爾經濟學獎得主) 資助下改寫成一本書，由國家經濟研究局出版。完成博士學位後，他立即到芝加哥大學擔任經濟學副教授，一九四八年升任正教授，一直執教至一九七七年退休。其間，他曾於一九五三年到劍橋大學擔任一年的客座教授；一九六四年到哥倫比亞大學擔任米契爾 (Wesley C. Mitchell) 客座研究教授。自一九六八年起為新聞週刊 (*Newsweek*) 撰寫專欄。因其在經濟學上的貢獻，一九五一年獲得美國經濟學會克拉克 (John B. Clark) 獎章；一九六八年擔任

該學會會長；一九七六年因在消費分析、美國貨幣史研究理論、及證明穩定政策之複雜性等方面的成就，榮獲諾貝爾經濟學獎；目前在史丹福大學胡佛研究所任資深研究教授。

密爾頓·弗利德曼的主要著作如下：

1. 實證經濟學論文集 (*Essays in Positive Economics*, Chicago : The University of Chicago Press, 1953) ;
2. 貨幣數量學說之研究 (*Studies in the Quantity Theory of Money*, Chicago : The University of Chicago Press, 1956 , 本書係密爾頓所編) ; 中文譯本有張茲閣譯，貨幣數量學說論集 (台北：正中書局印行) ;
3. 消費函數理論 (*A Theory of the Consumption Function*, Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1957) ;
4. 貨幣安定計畫 (*A Program for Monetary Stability*, New York: Fordham University Press, 1959) ; 中文譯本有鄧宗培譯 (台灣銀行經濟研究室印行) ;
5. 資本主義與自由 (*Capitalism and Freedom*, Chicago: The University of Chicago Press, 1962, 本書係與其妻露絲合著) ; 中文譯本有趙秋嚴譯 (台灣銀行經濟研究室印行) ;
6. 1867 ~ 1960 年美國貨幣史 (*A Monetary History of the United States, 1867 ~ 1960*, Princeton, New Jersey : Princeton University Press, 1963, 本書係與徐華士 (A. Schwartz) 合著) ;
7. 戰後貨幣理論與政策之趨勢 (*Post war Trends in Monetary*

- Theory and Policy*, Athens: Center for Economic Research, 1963) ;
8. 美元與逆差 (*Dollars and Deficits*, Englewood Cliffs : Prentice-Hall, 1968) ;
9. 貨幣政策與財政政策辯論集 (*Monetary vs. Fiscal Policy: A Dialogue*, New York: W. W. Norton & Company, 1969 , 此書係與海勒 (Walter Heller) 之辯論集) ; 中文譯本有洪敏謨譯 (台灣銀行經濟研究室印行) ;
10. 最適貨幣數量論文集 (*The Optimum Quantity of Money and Other Essays*, Chicago: Aldine Publishing Company , 1969) ; 中文譯本有林鐘雄譯 (台灣銀行經濟研究室印行) ;
11. 價格理論 (*Price Theory*, Chicago: Aldine Publishing Company, 1976) ; 中文譯本有侯家駒譯 (1962 年版, 台灣銀行經濟研究室印行) ;
12. 選擇之自由 (*Free to Choose: A Personal Statement* , New York: Harcourt Brace Jovanovich, Inc., 1980 , 本書係與其妻露絲合著) 。

露絲·戴瑞特·弗利德曼 (Rose D. Friedman)

露絲為密爾頓之妻，也是一位經濟學家。出生於波蘭，後移民到美國。曾在芝加哥大學修經濟學，一九三八年與密爾頓結婚。

譯者序

去年十月間，中興管理顧問公司邀我翻譯蜚聲國際的芝加哥學派（Chicago School）經濟學家密爾頓·弗利德曼（Milton Friedman）夫婦合著的一本暢銷書：選擇之自由（*Free to Choose: A Personal Statement*）。由於時間急迫，遂即邀約吾就讀於國立政治大學經濟學研究所期間之同儕陳世璋與何朝乾二君合譯，由我負責序言、緒論、及前四章部份，陳君負責五、六、七三章，何君則負責八、九、十三章及附錄部份。

本書係根據弗利德曼夫婦為美國賓州公共廣播服務網（PBS）所製作一系列同名的電視節目增補潤飾而成。此一系列十單元的電視專集一經推出後，頗受全美觀眾好評，於去年五月間作第二度放映。又這個節目在英國放映時，博得了許多觀眾與知識份子的讚賞，其中最引人矚目的有英國首相柴契爾夫人；此外這個節目也於去年九月間在日本TBS全國廣播網聯映。選擇之自由一書甫經出版即銷售十萬餘冊，高踞紐約時報非小說類暢銷書單榜上，並且連續六週獨佔時代雜誌非小說類暢銷書之鰲頭，暢銷期間相當長（自去年二月二十日起至十一月二十四日止，今年元月起又回升到三、四名間），聲勢烜赫。由這一、兩件事可看出弗利德曼夫婦的這本書是何等地受人重視。

本書對一般讀者來說可說是一本啟蒙書，而不是以學者為對象的一本學術專著，誠如作者所說的「這是一本較具體而少抽象的書。本書最大的優點在於行文簡潔流暢，筆調深入淺出，使得讀者較諸以往更能瞭解弗利德曼的見解。弗利德曼謂：「當十九世紀，移民到達美

國之後，雖然沒有發現遍地舖滿黃金，也沒有發現日子很好過，但是，他們真正找到了自由和盡其所能的機會。…美國的歷史是一個由經濟奇蹟和政治奇蹟所創造的歷史…，經濟自由與政治自由的結合創造了英國與美國的黃金時代，美國的繁榮更凌駕英國」。作者極力反對政府的過分干涉與管制，他們讚揚香港地區的自由繁榮，歸因於政府對企業採自由發展不管制的政策。對於中共現代化設計的看法，作者認為只要其政治對經濟活動的控制仍很嚴厲，而且私有財產受到嚴密的限制，該利益將非常有限。

弗利德曼夫婦認為一九二九年發生的經濟衰退之所以會演變成經濟大恐慌，其基本癥結在於聯邦準備銀行制度籌下的一連串錯誤所致，更證明三〇年代經濟大恐慌是政府缺失而非市場失敗，這正是對「大有為政府、官僚機構」予以致命的打擊。本書在討論到政府運用權力的幾個領域——獲致安全與公平、促進教育、保護消費者與勞工、避免通貨膨脹並促進就業——時，反覆地說明在政府領域中似乎也受一雙看不見的手指引，不過其操作方向與經濟學之父——亞當·史密斯所談的價格機能方向相反。

談到物價膨脹，作者指出這是一種通貨印刷機所創造的現象。本書亦然暢釋其一貫的信念：減少政府支出與控制貨幣供給是抑制物價膨脹的不二法門。最後一章指陳民主制度下特殊利益壓迫大眾利益的原因，並探討如何糾正造成這種結果的制度缺失。

譯完全書後，我們深深覺得在這本具有充分爆炸力與說服力的書中，作者以其獨到的見解，很清楚地勾劃出美國與世界所面臨的經濟問題與問題癥結，並提出很富想像力的解決辦法。無怪乎美國總統當選人雷根（Ronald Reagan）對本書推崇備至：「祇要你關切美國的未來，上自總統下至平民就必須讀這本超級好書」。

中國文化大學經濟學系蔡豐清君不辭辛勞地幫助我們細加校對，並查證書中有關之資料來源，藉此中文譯本印行之際，特申謝意。

林炳文

陳世璋 謹識於台北

何朝乾

中華民國七十年元月

序 言

本書的前身有二：資本主義與自由（*Capitalism and Freedom*），這是我們的早期著作，發行於一九六二年，出版者為芝加哥大學出版社（University of Chicago Press）；及一系列和本書同名的電視影集——「選擇之自由」。這些影集將在一九八〇年時連續在公共廣播服務網（Public Broadcasting Service, PBS）播出十個星期。

資本主義與自由探究「競爭性資本主義——在自由市場中，由私人企業組織大量經濟活動——作為經濟自由制度和政治自由必要條件的角色」。在這個過程中，它定義了政府應在自由社會中扮演的角色。

在資本主義與自由書中，我們指出「對於嚴格自動交易難以（或不能）分別完成的事，我們的原則並沒有就其是否適於運用政府力量來共同完成提出明確而永續的限界。無論是任何計劃干預，我們都必須擬出一個損益對照表，分別列舉其利與弊。我們的原則告訴我們什麼項目應放在那一邊，並提供我們決定各項目之重要性的基礎。」

為使這些原則具體化、並說明其應用，資本主義與自由一書探討了一些其他問題中的特定問題——即貨幣與財政政策、政府於教育中的角色、資本主義與歧視、及貧窮之緩和諸問題。

選擇之自由則是一本較具體而少抽象的書。資本主義與自由的讀者們可在此發現這兩本書的哲學體系的進一步發展——本書中多討論

實際應用，理論結構的敘述較少。而且，本書受到政治科學的一種新分析法的影響；這種新分析法主要由唐茲（Anthony Downs）、布坎南（James M. Buchanan）、屠拉克（Gordon Tullock）、史棟格勒（George J. Stigler）、及貝克（Gary S. Becker）…等許多經濟學家首倡，係運用經濟分析於政治學中的研究方法。選擇之自由有系統地以經濟制度來討論政治制度。這兩種制度都被看作市場，而市場中的各種結果皆取決於追求（廣義的）自利之個人間的交互作用，而不取決於各參與者認為有利的社會目標。雖然這在全書中並不太明顯，但在最後一章中則有很清楚的明示。

這一系列電視影集的主題和本書相同：本書的十個章節正吻合電視影集的十個單元，且除了最後一章以外，其名稱亦相同。不過，電視影集畢竟和書籍不同——各具有其本身的特點。電視節目受到時間的限制，不得不刪減或只能略述某些項目，書籍則可將它們全部納入討論範圍，且其敘述較有系統、也較完整。

在一九七七年初，賓夕法尼亞州伊利城（Erie, Pennsylvania）的公共廣播服務網WQLN 電視台總經理漆台斯特（Robert Chitester）先生力邀我們接下這個電視影集。他的創作力和敬業精神、以及他對自由社會之價值的承諾都使這個節目得以順利推出。在他的建議下，密爾頓遂於一九七七年九月到一九七八年五月間在不同聽眾之前發表了十五篇問答式的公開演講，並全部製為錄影帶（譯者註）。威廉·喬凡諾維（William Jovanovich）先生交付哈寇·布雷仕·喬凡諾維（Harcourt Brace Jovanovich）公司承擔此錄影帶的

譯者註：這十五集錄影帶的弗利德曼演講記錄題名為弗利德曼演說集（Milton Friedman Speaks）。

買賣，並提供我們一筆豐厚的預付款資助這些演講的錄製；目前喬凡諾維公司正在經銷這些錄影帶。這些演講的拷貝便是設計此電視節目本身的原稿。

在這些演講結束之前，漆台斯特先生得到許多財務的支援，使我們可以順利地製作這個電視影集。我們選定倫敦的電視影像錄影藝術公司（Video - Arts）是最理想的製作單位。在進行了幾個月的初步計劃之後，終於在一九七八年三月開始實際的拍攝工作，一直到一九七九年九月間才全部完成。

電視影像錄影藝術公司的安東尼·傑依（Anthony Jay）、麥克·皮卡克（Michael Peacock）、和羅伯特·芮德（Robert Reid）先生對於影集的原始設計和全部攝製工作的監督方面頗有貢獻。

有五位電視專家從頭到尾一直參與大部份的攝影和剪輯工作，他們是這個影集的製作人麥克·雷薩姆（Michael Latham）、攝影導播葛萊漢·梅西（Graham Massey）、助理製作人與主要調查員艾伯·韋爾遜（Eben Wilson）、助理攝影導播和製作部秘書瑪格麗特·楊格（Margaret Young）、和製作部經理傑凱·華納（Jackie Warner）。他們親切而確定地傳授給我們製作電視影片的秘訣，並以其一貫的機智和友誼克服許多困難。我們事後才領悟到進入這樣陌生而複雜世界冒險很可能會像做了一場惡夢，但是，我們卻認為這次冒險是一粒令人興奮的愉快經歷，這都要歸功於這五位專家。

由於他們堅持不但要嚴密淺顯，還要注意簡潔，所以我們只有重新考慮許多我們自己的想法，並把它們濃縮為精華。在和他們及來自其他許多國家的攝影同業討論過之後——這是本計劃的最愉快經驗之一，我們看到了我們的推理的弱點，而促使我們尋求更進一步的證據。本書沒有固定的電視節目時間限制，所以我們能夠充份利用這些討

論。

首先我們非常感謝愛德華·班菲德(Edward C. Banfield)和大衛·D·弗利德曼(David D. Friedman)兩人閱讀過本書初稿,並對喬治·史提格勒(George Stigler)、亞倫·戴瑞特(Aaron Director)、西山千明(Chiaki Nishiyama)(譯者註)、柯林·甘貝爾(Colin Campbell)、和安娜·徐華士(Anna Schwartz)諸君深致謝忱。我們也感謝露絲瑪莉·甘貝爾(Rosemary Campbell)不辭辛勞地在圖書館中費時考證書中引用的事實和數字資料。因為有些資料是由我們自己核對的,所以如果有什麼謬誤之處概由我們負責。我們特別感謝密爾頓的秘書——脾氣和能力都很好的葛羅蕾雅·華倫婷(Gloria Valentine)。最後,本書得以順利付梓,哈寇·布雷仕·喬凡諾維公司中許多我不知名人士和威廉·喬凡諾維、卡雷爾·奚爾(Carol Hill)、及本書編輯蓓姬·布魯克斯(Peggy Brooks)諸君的協助,亦當在此誌謝。

電視富於戲劇性,它可以引起觀眾的共鳴,它可以掌握你的注意力。但是,我們仍然認為書籍的文字敘述才是更有效且具說服力的利器。一本書的作者可以深入地探討各種問題,而不必受時鐘的滴答聲所控制。讀者們可隨心所欲地停下來思索,甚至翻回前面,不必受到不斷地躍過眼前的電視畫面情緒所干擾。

在一個晚上(甚至是每個晚上一小時的十個夜晚)之間就被說服的人並沒有真正被說服。他同樣可以祇花一個晚上的時間就轉向另一個人的相反觀點。真正能夠說服你的是你自己。你必須在閒暇之時把這些問題融入你的思維之中,考慮這許多論據,並讓它們慢慢在你腦

中昇華，於是，你所偏愛的思想將在一段長時間之後成為你的信仰。

密爾頓·弗利德曼

露絲·D·弗利德曼

謹識於佛蒙特州艾利

一九七九年九月二十八日

•

「當政府的目標對我們有利時，經驗告訴我們應該提高警覺以維護自由。對於那些不懷好意的統治者蓄意侵犯自由，生在自由中的人們自然會有所警惕而拒斥之。對自由有莫大危害者，就是那些古道熱腸、但判斷力不足的人們於無意中所造成的侵害。」

—— 路易·白蘭第大法官，
翁穆斯蒂 * 控告美國，
277 U. S. 479 (1928)

* 翁穆斯蒂 (Frederick Law Olmstead, 1870-1957)，一八九四年畢業於哈佛大學，為一位造園師與都市設計師。